# Orfű

WELCOME TO *
ENGLISH / DEUTSCH
* PARADISE *

WWW.ORFU.HU

# ADD NEW COLOUR TO YOUR LIFE!

Discover the natural beauties and folk traditions of rural Hungary! Visit the south of Hungary and explore its gem, Orfű, a little village set in a picturesque valley surrounded by the gentle hills of the Mecsek Mountains. Orfű, the village of 900 inhabitants has something special to offer for everyone. Whether you long for a peaceful, relaxing getaway or can hardly wait to immerse yourself in outdoor pursuits you will find here everything you need for a perfect holiday: excellent climate, fresh air, beautiful landscape dotted with small lakes and caves, friendly and hospitable locals and a wide range of activities to choose from. You can go hiking along the many waymarked footpaths that criss-cross the Mecsek Mountains, get on your bike and go for a gentle spin or a more challenging ride on our continuously expanding network of bicycle routes, dip in the lake or enjoy the thrilling rides down the slides of Aquapark or take your pick from the many services offered by Active Watersport Centre. The more than 150 private houses, apartments, B&Bs and campsites offering comfortable accommodation, restaurants giving a taste of traditional Hungarian cuisine as well as historic monuments, equestrian centres and year-round sports, arts, entertainment and cultural events make your holiday complete.
Should you have time to explore further afield, visit the neighbouring village Abaliget and its stalactite cave, taste the homemade goat cheese in Kovácsszénája, wander around the tiny hamlet of Husztót or head for Pécs, a lively and vibrant city, the European Capital of Culture in 2010, only 20 kms away.

**Leave your everyday worries behind, visit us and immerse yourself in the colours of Orfű!**

# „GIB DEINEM LEBEN NEUE FARBEN“

Entdecken Sie die Volksbräuche und das Naturreichtum dieser ungarischen Landschaft! Besuchen Sie Süd-Transdanubien und lernen Sie Orfű kennen - eine vom Gebirge Mecsek behütete Perle der Natur.
Zwischen den Bergen liegend, zählt das kleine Dorf neunhundert Einwohner, in dem jedem Geschmack ein entsprechendes Programm geboten wird. Für jene, die sich nach ungestörter Ruhe sehnen, wird jede Gelegenheit geboten, die für die ungestörte Entspannung und Erholung notwendig ist: ein ausgezeichnetes Klima, saubere Luft, eine Landschaft mit großen Wasserflächen und Höhlen und natürlich die Gastfreundschaft der örtlichen Einwohner.
Auch die Schwärmer des aktiven Tourismus können von einer breiten Palette wählen: man kann Ausflüge auf den örtlichen Touristenpfaden unternehmen, Entdeckungsfahrten mit dem Fahrrad auf den sich stets erweiternden Fahrradwegen machen, auf den freien Stränden oder im Aquapark baden, oder man kann das breite Angebotspektrum des Zentrums für aktive Wassertouristik in Anspruch nehmen. All diese Dienstleistungen werden von mehr als 150 unterschiedlichen Unterkunftsmöglichkeiten - wie Dorfunterkunft, private Unterkunftsmöglichkeiten und gewerblichen Unterkünften und Gaststätten -, von einem Museum, einem Reitstall, einem Denkmal und von einer musikalischen Veranstaltung abgerundet.
Falls Sie Lust haben, auch die Umgebung zu erkunden, besuchen Sie doch die benachbarte Tropfsteinhöhle von Abaliget, probieren Sie den hausgemachten Ziegenkäse aus Kovácsszénája, unternehmen Sie einen Spaziergang nach Husztót, oder besuchen Sie den belebten Pécs, die kulturelle Hauptstadt Europas 2010.

**Lassen Sie den Alltag hinter sich, besuchen Sie uns und erholen Sie sich in der bunten Landschaft von Orfű!**

# WATER, WATER...

# VOM TROPFEN BIS ZUM EINTAUCHEN

Plunge into the waters of Orfű! There is nothing more refreshing on a hot summer's day or after a long and tiring outing than a swim in the fresh water! The four lakes of Orfű offer plenty of experiences. Enjoy the natural waters of Lake Orfű at its sandy bathing beach or challenge your adventurous spirit and shoot down the slides of Aquapark by Lake Pécsi! Fancy a bit of paddling? Hire a kayak or canoe at Active Watersport Centre! Looking for a more gentle day out? Get in a rowing boat or go fishing in Orfű or Abaliget!
Whatever activity you may choose, water almost surely comes in your way as sinkholes, caverns formed by underground streams of water, springs and brooks enrich the landscape.

Tauchen Sie sich ein in eines der Gewässer von Orfű! Es gibt nichts erfischendes, als sich in das frische Wasser an einem heißen Sommertag oder nach einem langen Ausflug einzutauchen! Besuchen Sie die Seen des See-Quartetts von Orfű, jeder erwartet Sie mit einer anderen Erlebnismöglichkeit! Genießen Sie den Strand von Orfűi-tó mit seinem natürlichen Wasser oder unternehmen Sie eine Rutschparty auf der Rutschanlage von Aquapark neben Pécsi-tó! Falls es Ihnen nach Rudern stünde, mieten Sie sich doch einen Kajak oder ein Kanu im Zentrum für aktive Wassertouristik! Paddeln Sie in einem Kahn und angeln Sie in Orfű oder in Abaliget! Es erwarten Sie jedoch nicht nur die Erlebnismöglichkeiten der Seen und der Strände, denn in dieser Landschaft taucht überall das Wasser auf: es reicht von den Wasserschlingern, durch die Höhlen und Quellen des Waldes, entlang frischer, sauberer Bäche ganz bis zu den Seen.

**LAKE ORFŰ** / sandy bathing beach
**DER ORFŰI-TÓ** / mit einem Sandbodenstrand

**AQUAPARK** / 7 waterslides, splashzone, toddler pool, swimming pool
**DER AQUAPARK** / 7 Rutschen, Erlebnis-, Kinder- und Sportbecken

**ACTIVE WATERSPORT CENTRE** / kayak, canoe, dragon boat hire
**DAS ZENTRUM FÜR AKTIVE WASSERTOURISTIK** / Mieten von Kajak, Kanu und Drachenbooten

**LAKE PÉCSI** / sailing, surfing
**DER PÉCSI-TÓ** / Segeln und Surfen

**LAKE OTTO HERMANN** / Fish Reserve and its protected natural environment
**DER HERMAN OTTÓ-TÓ** / das Fischreservat und seine naturgeschützte Umgebungken

# THE MAGIC OF THE PAST

# DER ZAUBER LÄNGST VERGANGENER ZEITEN

Take a step back in time and experience the beauty of untouched nature, folk culture and living traditions that shape the unique character of this land. Run as a working museum, the 150-year-old watermill still grinds wheat. The miller bakes the bread himself, following centuries-old traditions. Craftsmen of the Crafts Workshop still practise their skills thus preserving and perpetuating the „know-how" of traditional folk crafts. The old peasant houses lining the main street of Orfű-Tekeres are charming examples of folk architecture while the Village Museum and Furnace Yard gives an insight into the everyday life, farming practices and eating customs of past generations.
While you are here why not taste the homemade bread baked in a traditional furnace or treat yourself to wild garlic specialties? Be sure not to miss our traditional Hungarian dishes and local products either!
In case you need further information on folklore programmes please contact the Orfű Tourism Association at orfu@tourinform.hu or visit www.orfu.hu .

Machen Sie eine Entdeckungstour in dieser einzigartigen Gegend, wo die unberührte Natur, die volkstümliche Kultur und die lebendigen Traditionen bis heute gleichzeitig gegenwärtig sind! In der einhundertfünfzig Jahre alten Wassermühle wird heute noch Weizen gemahlen und es wird auch noch frisches Hausmacherbrot gebacken. Im Handwerkshaus werden die Traditionen volkstümlicher Berufe weitergepflegt. Die alten denkmalgeschützten Bauernhäuser wahren die volkstümliche Bauart und das Landschaftshaus von Orfű und der Ofen-Hof haben zur Aufgabe, die Wirtschafts-, Lebensführungs- und Ernährungsbräuche längst vergangenen Zeiten wiederzubeleben. Wenn Sie sich einmal nach Orfű begeben, müssen Sie unbedingt unser ofengebackenes Hausmacherbrot, Bärenlauchspezialitäten, unsere landschaftstypische, traditionelle Gerichte und unsere Hausmacherprodukte probieren. Weitere Informationen über traditions-wahrende Programme und Buchungen beim Verein für Touristik in Orfű (Orfűi Turisztikai Egyesület): orfu@tourinform.hu, www.orfu.hu

**VILLAGE MUSEUM AND FURNACE YARD** / wild garlic scone
**LANDSCHAFTSHAUS VON ORFŰ UND DER OFEN-HOF** / mit einem Sandbodenstrand

**ORFŰ-TEKERES** / listed buildings of Swabian folk architecture
**DORFTEIL ORFŰ-TEKERES** / Baudenkmäler einstig schwäbischer Volksbauart

**CRAFTS WORKSHOP**
**HANDWERKSHAUS**

**VÍZFŐ SPRING** / industrial monument
**VÍZFŐ WASSERTURM (VÍZFŐ FORRÁSHÁZ)** / ein industrie geschichtliches Denkmal

**WATERMILL MUSEUM** / bread baked in a furnace
**MÜHLENMUSEUM** / ofengebackenes Brot

**KOVÁCSSZÉNÁJA** / homemade bread, jam specialties, goat cheese
**KOVÁCSSZÉNÁJA** / Hausmacherbrot, Marmeladenspezialitäten, Ziegenkäse

FLEDERMÄUSE-MUSEUM
BAT MUSEUM OF ABALIGET
ABALIGET
HÖHLE VON ABALIGET
STALACTITE CAVE
← PÉCS
← MECSEKTREM
ORFŰ
Infopont
AQUAPARK
DAS ZENTRUM FÜR AKTIVE WASSERTOURISTIK
ACTIVE WATER-SPORT CENTRE
DOLLÁR U.
ORFŰ
KOSSUTH U.
ORFŰ-TÓ
BADESTRAND „KISTÓ"
"KISTÓ" BATHING BEACH
"MECSEK HÁZA"
MÜHLENMUSEUM
WATERMILL MUSEUM
VÍZFŐ WASSERTURM
VÍZFŐ SPRING
Gaststätte „Muskátli", Ofen-Hof und Landschaftshaus
Muskátli Restaurant, Furnace Yard and Village Museum
REITHOF „BÁNOS"
"BÁNOS" HORSE FARM
BÁNOSI U.
ORFŰ-MECSEKSZAKÁL
BUDAPEST
BALATON
ORFŰ
PÉCS
N
0 125 250 m 500 m
© GEO-GRAF KFT.

HUSZTÓT
FOTOGALERIE
PHOTO GALLERY
ORFŰ-TEKERES
KOVÁCSSZÉNÁJA
Einkehr Szomjas Vándor
"Szomjas Vándor" Snack Bar
PÉCSI-TÓ
PETŐFI U.
STEINBERGWERK AUS DEM
ZEITALTER DER ARPADEN
ARPADIAN QUARRY
KOVÁCSSZÉNÁJAI-TÓ
RENNBAHN
RACECOURSE
SZABADSÁG U.
HERMAN OTTÓ-TÓ
MAGYARHERTELEND

# OUTDOOR ADVENTURE

# IM RHYTHMUS DES GRÜNEN

Embraced by gently rolling hills, nestled in a beautiful valley the lakes of Orfű and their surroundings offer a stunning setting for recreation. This magnificent landscape defined by lakes and hills has hidden wonders to be discovered. Explore the great outdoors, their fascinating natural formations and above-ground or underground karst phenomena! Whether your choice is a light woodland walk, a family outing, a run around the lake, an adventurous cave tour or decide to go horse riding, minigolfing, cycling, kayaking, sailing, dragon boating, surfing, fishing or hunting be ready for an extraordinary adventure! Visit us, there are myriad challenges awaiting you!

Are you interested in doing an organized and guided adventure tour? Make your enquiry at orfu@tourinform.hu and book an activity with the help of the Orfű Tourism Association.

Die Seen von Orfű umringt von Bergen bieten eine hervorragende Umgebung zur Entspannung. Bewundern Sie die überwältigenden Formen und Karsterscheinungen der Landschaft! Sie können hier vieles unternehmen: eine leichte Waldspaziergang, einen netten Familienausflug, Laufen um den Teich, abenteuerliche Höhlentour, Reiten durch Hügellandschaften und Wiesen, eine Fahrradtour im Wald, Minigolf am Teichufer, Kajakfahren, Segeln, Drachenbootsfahrt, Surfen, Angeln, Jagen oder ein Rallye auf den Bergserpentinen. Welches Programm Sie auch wählen, Sie werden an nicht-alltäglichen Abenteuern teil haben. Besuchen Sie uns, denn es erwarten Sie tausende von Herausforderungen in Orfű!

Würden Sie gerne an organisierten und geführten Abenteuer-, Erlebnis- oder an Naturerkundungstouren teilnehmen?
Informationen und Buchungen beim Verein für Touristik in Orfű (Orfűi Turisztikai Egyesület): orfu@tourinform.hu, www.orfu.hu

WAYMARKED FOOTPATHS OF THE WESTERN MECSEK LANDSCAPE PROTECTION AREA / MARKIERTE TOURISTENWEGE VOM NATUR-SCHUTZGEBIET WEST-MECSEK

STALACTITE CAVE AND BAT MUSEUM OF ABALIGET
HÖHLE VON ABALIGET UND FLEDERMÄUSE-MUSEUM

PÉCS-ORFŰ-ABALIGET BICYCLE ROUTE
FAHRRADWEG PÉCS-ORFŰ-ABALIGET

HORSE RIDING FOR ALL AGES AND ABILITIES
REITEN AUF LEITRIEMEN, IN DER KOPPEL UND DURCH DAS GELÄNDE

ABALIGET, VÍZFŐ, SÁRKÁNYKÚT, TEKERES AND CSERMAALJA STUDY PATHS
LEHRPFADE ABALIGET, VÍZFŐ, SÁRKÁNYKÚT, TEKERES UND CSERMAALJA

HOUSE OF MECSEK / above-ground and underground cave tours
MECSEK HÁZA / Höhlentouren auf der Oberfläche und in der Tiefe

# FAMILY FUN

# FÜR GROSS UND KLEIN

With so much to see and do in Orfű, this is a perfect place for a fun-packed family holiday!
There are lots of opportunities to explore, discover or get your kids engaged, you'll be spoiled for choice! With nature trails, bicycle routes, a huge variety of watersports, a sandy bathing beach, an Aquapark and many entertaining activities and events there is something for kids of all ages! Treat them to a special holiday they will always remember!

Prices (only indicative):
accommodation – 7-11 €/person/night
half board – 5-8 €/person/day
full board – 7,5-10 €/person/day

For more information, general enquires and special offers please contact us at orfu@tourinform.hu .

Orfű bietet ideale Voraussetzungen für einen Familienurlaub! Es wird ein bunter Urlaub garantiert, denn hier ist alles auf einem Fleck: der Seestrand mit Sandboden und der mit moderner Rutschanlage ausgestattete Aquapark, die familienfreundlichen Wald- und Fahrradwege, die Lehrpfade, die unterschiedlichsten Aktiv-Erholungsmöglichkeiten vom Reiten über die Drachenbootsfahrt bis zu den Höhlentouren, die handwerklichen Workshops, das Kennenlernen der Nutz- und Haustiere der bäuerlichen Höfe, die Spielhäuser auf den verschiedenen Veranstaltungen und die Gastgeber, die sich auf Groß und Klein gleichermaßen freuen!

Kosten-Informationen: Unterkunft zwischen 7 – 11 Euro pro Person und pro Nacht, Verpflegung Halbpension zwischen 5 – 8 Euro pro Person und pro Tag, Vollpension zwischen 7,5 – 10 Euro pro Person und pro Tag Bei Interesse senden wir Ihnen ein Ihren Bedürfnissen angepasstes Angebot. Information Verein für Touristik in Orfű (Orfűi Turisztikai Egyesület): orfu@tourinform.hu, www.orfu.hu

SANDY BATHING BEACH
SEE MIT EINEM SANDBODENSTRAND

INFORMATIVE WOODLAND STUDY PATHS / LEHRPFADE

AQUAPARK WITH 7 DIFFERENT RIDES
MIT MODERNER RUTSCHANLAGE AUSGESTATTETER AQUAPARK

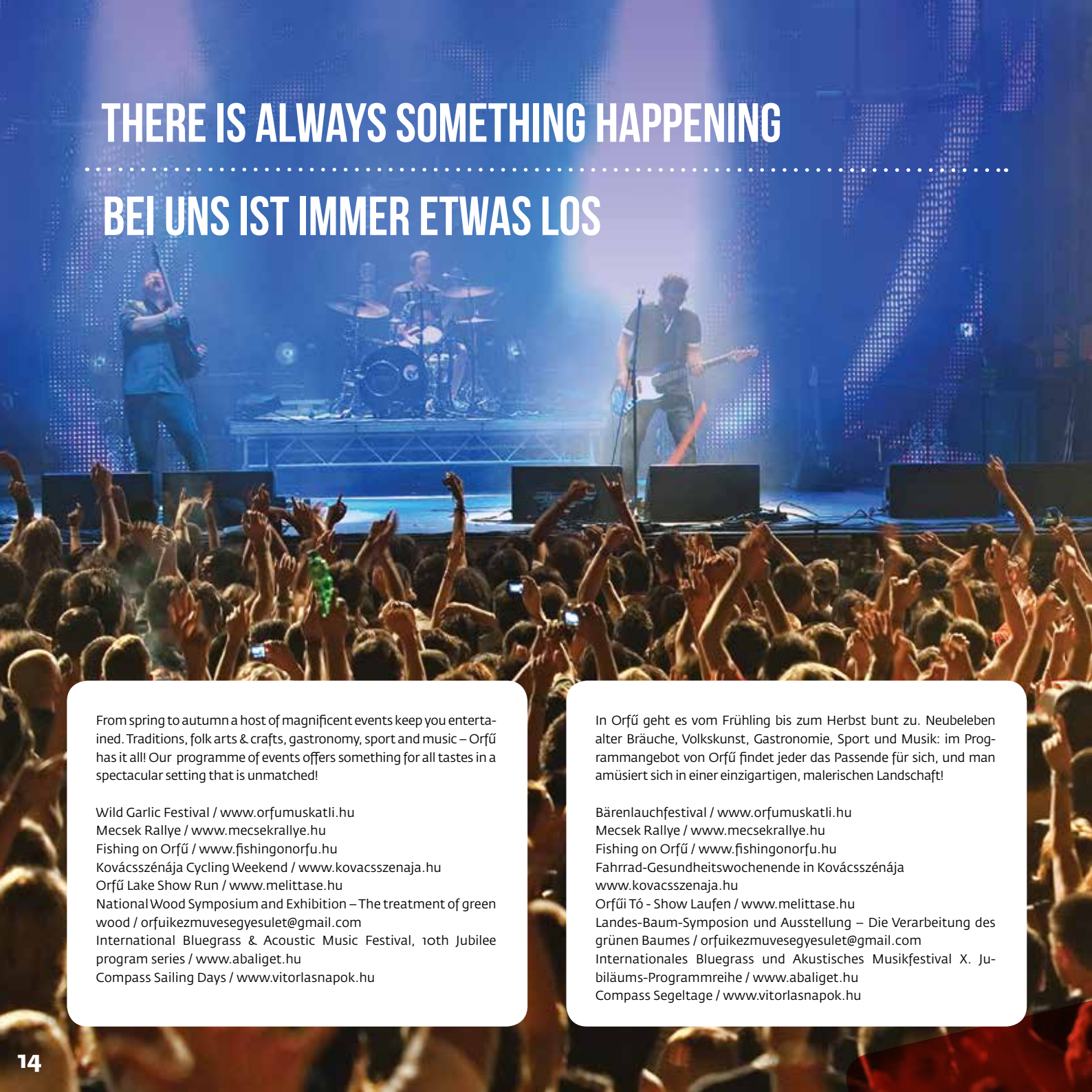
OUTDOOR ACTIVITIES / AKTIV-ERHOLUNGSMÖGLICHKEITEN

FAMILY FRIENDLY WALKING PATHS AND CYCLING ROUTES
FAMILIENFREUNDLICHE WALD- UND FAHRRADWEGE

ARTS & CRAFTS WORKSHOPS / HANDWERKLICHE WORKSHOPS

# THERE IS ALWAYS SOMETHING HAPPENING

# BEI UNS IST IMMER ETWAS LOS



From spring to autumn a host of magnificent events keep you entertained. Traditions, folk arts & crafts, gastronomy, sport and music – Orfű has it all! Our programme of events offers something for all tastes in a spectacular setting that is unmatched!

Wild Garlic Festival / www.orfumuskatli.hu
Mecsek Rallye / www.mecsekrallye.hu
Fishing on Orfű / www.fishingonorfu.hu
Kovácsszénája Cycling Weekend / www.kovacsszenaja.hu
Orfű Lake Show Run / www.melittase.hu
National Wood Symposium and Exhibition – The treatment of green wood / orfuikezmuvesegyesulet@gmail.com
International Bluegrass & Acoustic Music Festival, 10th Jubilee program series / www.abaliget.hu
Compass Sailing Days / www.vitorlasnapok.hu

In Orfű geht es vom Frühling bis zum Herbst bunt zu. Neubeleben alter Bräuche, Volkskunst, Gastronomie, Sport und Musik: im Programmangebot von Orfű findet jeder das Passende für sich, und man amüsiert sich in einer einzigartigen, malerischen Landschaft!

Bärenlauchfestival / www.orfumuskatli.hu
Mecsek Rallye / www.mecsekrallye.hu
Fishing on Orfű / www.fishingonorfu.hu
Fahrrad-Gesundheitswochenende in Kovácsszénája
www.kovacsszenaja.hu
Orfűi Tó - Show Laufen / www.melittase.hu
Landes-Baum-Symposion und Ausstellung – Die Verarbeitung des grünen Baumes / orfuikezmuvesegyesulet@gmail.com
Internationales Bluegrass und Akustisches Musikfestival X. Jubiläums-Programmreihe / www.abaliget.hu
Compass Segeltage / www.vitorlasnapok.hu

## OUR ACCOMODATION OFFERS

Whether you're looking for a cosy bed & breakfast, a welcoming and hospitable huest house or want to enjoy your freedom of a camping holiday Orfű and the suroonding area (with Abaliget, Husztót and Kovácsszénája) with its more than 150 establishments is sure to meet your needs.

Bed & Breakfast
Guest House
Apartment
Campsite
etc.

*For further information visit www.orfu.hu*

## ANGEBOT AN UNTERKÜNFTEN

In der Region von Orfű (Orfű, Abaliget, Kovácsszénája und Husztót) erwarten Sie versierte Gastgeben mit unterschiedlichen Unterkünften je nach Ihren Bedürfnissen. Sie können Ihre Wahl unter 150 Unterkunftsmöglichkeiten treffen, das Angebot reicht vom Camping über gastfreundliche, familiäre Privathäuser bis Pensionen hohen Komfortgrades.

Pension
Gasthaus
Apartment
Camping
usw.

*Für weitere Informationen klicken sie auf die Website www.orfu.hu*

# IMPRINT / IMPRESSUM


**RESPONSIBLE EDITOR / VERANTWORTLICHER REDAKTEUR**
*Annamária Kurilla, Szabina Bencze*

**ORFŰ TOURISM ASSOCIATION / VEREIN FÜR TOURISTIK IN ORFŰ**
*7677 Orfű, Széchenyi tér 1.*
*www.orfu.hu*
*www.facebook.com/orfu.hu*

**DESIGN, LAYOUT, MAP / LANDKARTEN**
*István Szász (Geo-Gráf Kft.)*

**PRINT/ DRUCKEREI**
*Duplex-Rota Kft.*

**PHOTOS / FOTO:**
*Ancha Gergely photography*
*Horváth Gábor | Jerszi Gabriella*
*Kálmándy Ferenc | Leiner András*
*Mihály László | Müller Nándor | Sóki Tamás*
*www.repuljvelunk.hu | Timon Tamás*